

Лингвистические ограничения переключения кодов при греко-албанском  
билингвизме

Анастасия А. Алексюк

Санкт-Петербургский государственный университет,  
Санкт-Петербург, Россия, Nastyaaleksyk11@yandex.ru

Доклад посвящён исследованию лингвистических ограничений переключения кодов (ПК) и наиболее нетипичных случаев отклонения от сформулированных правил в речи греко-албанского билингва Южной Албании. Источником материала служат записи звучащей речи, сделанные автором в ходе полевой работы в селе Паляса (краина Химара, Южная Албания) в сентябре 2019 года совместно с группой исследователей.

На сегодняшний день существует множество моделей, призванных объяснить лингвистические аспекты ПК — от более частных и конкретных ограничений до универсально применимых подходов. Тем не менее, мы обращаемся к разработанной К. Майерс-Скоттон комплексной концепции, которая показала себя наиболее эффективной при анализе ПК в билингвальном греко-албанском сообществе, а именно к модели рамки матричного языка (англ. Matrix Language Frame model) [Myers-Scotton 1993], 4-М модели [Jake, Myers-Scotton 2020], а также к представлению о разделении ПК на классическое и сложное в зависимости от структурных характеристик смешанной составляющей [Jake, Myers-Scotton 2009]. Эта структурная модель предлагает не ограничения, но гибкие правила соположения морфем разного типа из включённого и матричного языков.

В соответствии с моделью рамки матричного языка мы анализируем обнаруженные в греко-албанском материале случаи ПК различного характера. Так, в нашем материале встретился ряд явлений, которые полностью соответствуют правилам классического ПК – таковы, например, переключения в конструкциях с предлогами. В большинстве случаев они представляют собой полноценные острова включённого языка, которые строятся по правилам включённого языка, но в клаузу встраиваются по правилам матричного.

Однако, анализируя примеры ПК в конструкциях с предлогами, мы обнаружили нетипичное включение соединительной морфемы из включённого языка в предложной конструкции, обозначающей материал:

(1) *Εκάταν βελέντζ-εζ prej μαλλ-ί.*

делали            одеяло-ACC.PL            из            шерсть-ACC.SG  
'[Они] делали одеяла из шерсти'.<sup>1</sup>

В албанском и греческом языках управление предлогов в данных конструкциях различается: в албанском языке после предлога *prej* 'из' употребляется неопределённый аблатив, а в греческом после аналогичного ему предлога *από* — аккузатив. В данном примере албанский предлог *prej* 'из', будучи системной морфемой, тем не менее, не определяет грамматические категории следующего за ним греческого существительного, и оно имеет ту форму, которая должна употребляться в греческой конструкции. Появление соединительной морфемы из включённого языка — очень редкое явление, которое, тем не менее, было зафиксировано на материале других языков (французский/марокканский арабский) [Bentahila, Davies 1992, p. 450]. Единственным объяснением может служить влияние слов-триггеров, близких по фонетическому оформлению и значению в албанском и греческом языках. Здесь, например, албанский предлог вызывается греческим существительным *βελέντζες*, которое существует в албанском в похожем оформлении *vëlenxë* и также обозначает шерстяное одеяло.

В нашем материале были обнаружены случаи отступления от классического ПК, при которых абстрактная морфосинтаксическая структура албанского языка оказывала влияние на структуру греческой клаузы. Подобные примеры сложного ПК лишь частично объясняются при помощи подхода К. Майерс-Скоттон.

Так, при ПК в конструкциях с прилагательными, правила построения которых существенно различаются в албанском и греческом языках, наш информант предпочитает соблюдать базовый албанский порядок слов, т.е. употреблять прилагательное в постпозиции к существительному:

(2) *Autó*            *είναι*            *δέντρο-ο*            *dekorativ-e*.  
это            есть            дерево(N)-NOM.SG            декоративный-SG.F  
'Это декоративное дерево'.

Принцип порядка морфем требует, чтобы порядок слов и морфем в смешанных составляющих соответствовал правилам матричного языка. Следование же

---

<sup>1</sup> Сокращения: ACC — аккузатив, NOM — номинатив, PL — множественное число, SG — единственное число, M — мужской род, N — средний род, F — женский род, DEF — определённая форма, PRS — настоящее время.

характерному для включённого албанского языка порядку слов в именной группе свидетельствует о «сложном» характере ПК. Тем не менее, сдвиг происходит не в структурах, но в функциях определительных конструкций. Кроме того, наши наблюдения касаются только случаев включения албанского прилагательного в греческую клаузу, а в собственно греческих составляющих соблюдается базовый порядок слов греческого языка.

Мы выяснили, что чаще всего в греческие клаузы встраиваются безартиклевые прилагательные из албанского языка в силу облегченных правил их согласования с определяемыми греческими существительными. Тем не менее, при их включении в речь на греческом языке часто наблюдаются искажения в согласовании существительных и прилагательных по роду, которые связаны с отсутствием в албанском языке граммы среднего рода. В результате с греческими существительными среднего рода согласуются прилагательные женского рода, хотя изредка допустимо и согласование по мужскому роду. По нашим наблюдениям, прилагательные могут согласовываться по роду и с имплицитно подразумеваемыми албанскими аналогами греческих существительных:

- (3) *To*                      *σίδερ-ο*                      *εί-ναι*                      *mekanik*.  
NOM.SG.DEF.N            утюг(N)-NOM.SG            быть-PRS.3SG            механический.SG.M  
'Утюг механический'.

Так, в данном примере мужской род прилагательного выбирается, видимо, в соответствии с аналогичной греческому существительному *το σίδερο* албанской лексемой мужского рода *hekur* 'утюг'. Это также свидетельствует о проявлениях «сложного» ПК в некоторых конструкциях.

В целом, речь отдельно взятого греко-албанского билингва на греческом языке соответствует правилам взаимодействия включённого и матричного языков в смешанных клаузах. Отклонения от сформулированных лингвистических правил единичны и, по нашим наблюдениям, не представляют собой цельную стратегию. Явления сложного ПК затрагивают небольшую часть синтаксических конструкций и не реализуются в них последовательно, несмотря на очевидное влияние албанского языка на особенности говорения на греческом языке.

*Лумепамыра*

Bentahila, Davies 1992 — *Bentahila A., Davies E.* Code-switching and language dominance // *Advances in psychology. Cognitive processing in bilinguals.* / R. Harris (ed.). North-Holland, 1992. P. 443–458.

Jake, Myers-Scotton 2009 — *Jake J., Myers-Scotton C.* A universal model of code-switching and bilingual language processing and production // *The Cambridge Handbook of Linguistic Code-switching.* / B. E. Bullock, A. J. Toribio (eds.). Cambridge: Cambridge University Press, 2009. P. 336–357.

Jake, Myers-Scotton 2020 — *Jake J., Myers-Scotton C.* The 4-M model. Different routes in production for different morphemes // *The Routledge Handbook of Language Contact.* / Y. Matras, E. Adamou (eds.). London; New York: Routledge, 2020. P. 63-87.

Myers-Scotton 1993 — *Myers-Scotton C.* Duelling languages: Grammatical structure in code-switching. Oxford: Clarendon Press, 1993. 285 p.